





H.H. the 17<sup>th</sup> Gyalwang Karmapa  
Ogyen Trinley Dorje  
尊聖 第十七世大寶法王噶瑪巴  
烏金欽列多傑



V.V. the 9<sup>th</sup> Khenchen  
Thrangu Rinpoche  
最尊貴的  
第九世堪千 創古仁波切

༄༅། །རྡོ་རྗེ་འཆང་གུང་མའི་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །  
THE DORJE CHANG THUNGMA PRAYER  
金剛總持讚

༄༅། །རྡོ་རྗེ་འཆང་ཚེན་ཏེ་ལོ་ནུ་རོ་དང་།  
DORJE CHANG CHEN TELO NARRO DANG  
多遮 請 爹洛 那洛等  
Great Vajradhara, Telo, Naro,  
金剛總持帝洛那諾巴，

དུས་གསུམ་ཤེས་བྱ་ཀུན་མཁྲིན་ཀམ་པ།  
DU SUM SHAY JA KUN KYEN KARMA PA  
嘟宋 些乍 官鏡 卡瑪巴  
The knower of three times, omniscient Karmapa,  
普明三世遍知噶瑪巴，

མར་པ་མི་ལ་ཚས་རྗེ་སྐམ་པོ་པ།  
MARPA MILA CHO JE GAM PO PA  
瑪巴 咪拉 著遮 甘波巴  
Marpa, Mila, Dharma lord Gampopa,  
瑪巴密勒法王岡波巴，

ཆེ་བའི་ཚུང་བརྒྱད་བརྒྱད་པ་འཛིན་རྣམས་དང་།  
CHE SHI CHUNG GYED GYUD PA DZIN NAM DANG  
遮絲 充既 居巴 先林等  
Those who hold the four elder and eight younger lineages,  
四大八小傳承持有者，

འབྲི་རྟུག་ཚལ་གསུམ་དབལ་ལྷན་འབྲུག་པ་སོགས།  
DRI TAG TSHAL SUM PAL DEN DRUK PA SOG

滴達 沙宋 包掟 竹巴叔

The Drikung, Taklung, Tsalpa, great Drukpa,  
止達擦派具德竹巴等，

མཉམ་མེད་འགྲོ་མགོན་དུགས་པོ་བཀའ་བརྒྱད་ལ།  
NYAM MED DRO GON DAGPO KAGYU LA

任咩 多官 達波 迦珠啦

Unequaled protectors of beings, Dakpo Kagyu,  
達波噶舉無比眾生怙，

བརྒྱད་པ་འཛིན་ལོ་རྣམ་ཐར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།  
GYUD PA DZIN NO NAM THAR JIN GYI LOB

珠巴 毡洛 南他 毡噶洛

We uphold your lineage: Please bless us to follow your example.  
持有傳承記述祈加持。

ཟབ་ལམ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ་ལ་མངའ་བརྟེན་པའི།  
ZAB LAM CHAG GYA CHE LA NGA NYE PAI

霎林 差加 遮拉 阿呢啤

And others who've mastered mahamudra's profound path,  
於甚深道大印得自在，

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བཀའ་བརྒྱད་སྐྱ་མ་རྣམས།  
SOL WA DEB SO KAGYU LAMA NAM

梭哇 笛蘇 迦珠 喇嘛林

We supplicate you. Kagyu gurus,  
於諸口傳上師作祈請，

ཞེན་ལོག་སློམ་གྱི་རྐང་པར་གསུངས་པ་བཞིན།  
ZHEN LOG GOM GYI KANG PAR SUNG PA SHIN

腥洛 公噶 更巴 宋巴先

Detachment's the foot of meditation, as it's taught.  
教云離欲即為修行足，

༄༅། ཟས་ལོར་ཀུན་ལ་ཆགས་ཞེན་མེད་པ་དང་།  
 ZE NOR KUN LA CHAG SHEN MED PA DANG  
 些諾 官啦 差腥 咩巴等  
 As ones with no craving for food or for wealth,  
 於諸飲食財寶無繫念，

རྗེད་བཀུར་ཞེན་པ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།  
 NYED KUR ZHEN PA MED PAR JIN GYI LOB  
 涅固 腥巴 咩巴 氈噤洛  
 To have no attachment to honor or to gain.  
 無著名聞利養祈加持，

མན་ངག་གཏེར་སྒོ་འབྱེད་པའི་བླ་མ་ལ།  
 MEN NGAG TER GO JED PAI LAMA LA  
 命阿 爹哥 遮啤 喇嘛啦  
 As ones who pray always to the lama who opens  
 上師開啟教誡寶藏門，

ཚེ་འདིའི་གདོས་ཐག་ཚོད་པའི་སྒྲོམ་ཆེན་ལ།  
 TSHE DIR DO THAG CHOD PAI GOM CHEN LA  
 車的多他 卓啤 公請啦  
 Who cut all the ties to this life: Please bless us  
 斷離此世貪網之行者，

མོས་གུས་སྒྲོམ་གྱི་མགོ་བོར་གསུངས་པ་བཞིན།  
 MO GU GOM GYI GO WOR SUNG PA ZHIN  
 毛固 公噤 哥和 宋巴善  
 Devotion's the head of meditation, as it's taught.  
 教云虔敬即為修行首，

རྒྱུན་དུ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་སྒྲོམ་ཆེན་ལ།  
 GYUN DU SOL WA DEB PAI GOM CHEN LA  
 捐嘟 梭哇 笛啤 公請啦  
 The gate to the treasury of oral instructions:  
 於諸恆常祈請之行者，

བཙོས་མིན་མོས་གུས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

CHO MIN MO GU KYE WAR JIN GYI LO

著面 毛固 既哇 氈噶洛

Please bless us to develop genuine devotion.

加持生起無偽之虔敬。

གང་གར་རྟོག་པའི་ངོ་བོ་སོ་མ་དེ།

GANG SHAR TOG PAI NGO WO SO MA DE

更沙 多啤 哦和 蘇瑪爹

As ones who whatever arises, rest simply,

隨顯即悟體性自如如，

བསྐྱོམ་བྱ་སྟོ་དང་བྲལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

GOM JA LO DANG DREL WAR JIN GYI LOB

公乍 洛等 札哇 毡噶洛

Please bless us with practice that's free of conception.

修行遠離妄心祈加持。

ཡེངས་མེད་རྫོམ་གྱི་དངོས་གཞིར་གསུངས་པ་བཞིན།

YENG MED GOM GYI NGO SHIR SUNG PA SHIN

贏咿 公噶 哦史 宋巴善

The main practice is being undistracted, as it's taught.

教云毋逸即是修正行，

མ་བཙོས་དེ་གར་འཛོག་པའི་རྫོམ་ཆེན་ལ།

MA CHO DE KAR JOG PAI GOM CHEN LA

瑪著 爹加 作啤 公請啦

Not altering, in just that fresh essence of thought:

住於任運無整之行者，

ནམ་རྟོག་ངོ་བོ་ཚོས་སྐྱུར་གསུངས་པ་བཞིན།

NAM TOG NGO WO CHO KUR SUNG PA SHIN

南多 哦和 卓固 宋巴善

The essence of thought's the dharmakaya, as it's taught.

教云妄念體性即法身，

༄༅། ཅི་ཡང་མ་ཡིན་ཅིར་ཡང་འཆར་བ་ལ།  
 CHI YANG MA YIN CHIR YANG CHAR WA LA  
 即引 瑪言 次引 查哇啦  
 Not anything at all, yet arising as anything,  
 所顯非真宛然而顯現，

།འཕོར་འདས་དབྱེར་མེད་ཉོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།  
 KHOR DE YER ME TOG PAR JIN GYI LOB  
 哥爹 夜咩 多巴 毡噶洛  
 To realize samsara and nirvana inseparable.  
 證悟輪涅不二祈加持。

འབྲལ་མེད་ཚོས་གྱི་དབལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་།  
 DRAL ME CHO KYI PAL LA LONG CHOD CHING  
 特咩 卓噶 包啦 弄著毡  
 From the perfect guru, enjoying Dharma's splendor.  
 受用殊勝吉祥之法教，

མ་འགགས་རྩོལ་བར་འཆར་བའི་སྒོམ་ཚེན་ལ།  
 MA GAG ROL PAR CHAR WEI GOM CHEN LA  
 瑪加 洛巴 查威 公請啦  
 In unceasing play we arise: Please bless us  
 不滅幻有顯現之行者，

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྤྲུམ་དང་།  
 KYE WA KUN DU YANG DAK LA MA DANG  
 既哇 官都 引達 喇嘛等  
 In all of our births may we never be separate  
 世世不離清淨上師尊，

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་ཚྗོགས་ནས།  
 SA DANG LAM GYI YON TEN RAB DZOG NE  
 沙等 林噶 遠掟 笠作呢  
 Perfecting the qualities of the paths and levels,  
 五道十地功德悉圓滿，

དོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ལྷུར་ཐོབ་ཤོག །

DORJE CHANG GI GO PHANG NYUR THOB SHOG

多遮 撐噦 哥班 用托叔

May quickly we reach the state of Vajradhara.

願速證得金剛持果位。

ཅེས་པའང་བན་སྐར་འཇམ་དཔལ་བཟང་པོས་མཛད་པའོ།།

Composed by Bengar Jampal Zangpo, Master of Mahamudra Lineage

此乃大手印大師班加針拋生波所著



ཨྲ། རྣམ་གྲོལ་པའི་དོ་རྗེ་སེམས་དཔའི་བསྐྱོམ་བཟུངས་བཞུགས་སོ།།

THE DORJE SEMPA RECITATION PRACTICE WHICH  
PURIFY DEFILEMENTS AND OBSCURATIONS

淨除惡業障礙金剛薩埵修持儀軌

དང་པོ་སྐྱབས་སེམས་ནི།

*First take refuge and generate Bottichitta mind*

首先皈依及發菩提心

ལན་གསུམ།

*(3 times)*

唸三次

༄༅།

སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།

SANG GYE CHÖ DANG TSOG GYI CHOK NAM LA

生既 卓等 措磯 措南啦

I take Refuge in the Supreme Buddha, Dharma and the most excellent Sangha,  
諸佛正法聖賢僧

བྱང་ལྷུབ་པར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚེ།

JANG CHUB BAR DU DAG NI KYAB SU CHI

撐促 巴噶 達呢 甲蘇次

until I attain the essence of Bodhi-Enlightenment.  
直至菩提我皈依

བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།

DAG GI JIN SOG GYI PAY SO NAM KYI

達璣 瘞蘇 噯啤 蘇南磯

By the merit of practicing generosity and so forth (5 paramitas), infinite sentient beings, may I accomplish the state of Buddhahood for the benefit of transmigration-beings.  
願我所修諸功德

འགོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག

DRO LA PHEN CHIR SANG GYE DRUB PAR SHOG

佐啦 平次 生慨 竹巴叔

為度眾生願成佛

ལྷ་བསྐྱེད་ནི།

*Visualization the deity*

生起本尊

༄༅། རང་གི་སྤྱི་བོར་པད་ལྷའི་གདན་གྱི་སྟེང་།

RANG GI CHI WOR PE DAI DEN GYI TENG

能幾次和啤地掙噤定

Seated on my head on a lotus and moon

自頂蓮花月輪上

ཞལ་གཅིག་ལྷག་གཉིས་གཡས་པས་དོ་རྗེ་དང་།

ZHAL JIK CHAK NYI YE PE DORJE DANG

筭唧拆涅夜啤多遮等

He has one face and two hands. Holding in his right hand is a vajra,

一面二臂右持杵

སྤྱི་མ་དོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་རྒྱན་ལྷན་དཀར།

LAMA DORJE SEM PA GYEN DEN KAR

喇嘛多遮腥巴敬掙加

is my lama in Dorje Sempa appearance, white and ornamented.

白金剛心端嚴坐

གཡོན་པས་དྲིལ་བུ་འཛིན་ཅིང་སྦྱིལ་གྱུང་བལྟགས།

YON PE DRIL BU DZIN JING KYIL TRUNG ZHUK

元啤啲布瘧淨叫冬叔

and his left hands is a bell, sat in Vajra pose.

左手持鈴跏趺坐

ལྷགས་ཀའི་འོད་ཟེར་གྱིས་ཡེ་ཤེས་པའི་ཚོགས་སྐྱེན་དངས་ཉེ་བསྐྱེས་པས་དགོན་མཚོག་ཀུན་འདུས་ཀྱི་ངོ་བོར་བསྐྱོམ་ལ།

By the light radiating from his heart the hosts of wisdom beings are invoked. And as they melt into him you should meditate on his being as the embodiment of all the refuge jewels.  
總懺三寶上師尊，三門放光遍十方，迎請智慧尊溶入，消除吾等眾罪障。

དག་ཏུ།

*Then recite:*

唸誦

བླ་མ་རྫོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་རང་གཞན་ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྒྲིག་སྐྱིབ་ཉེས་ལྷུང་གི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

LAMA DORJE SEM PA RANG ZHEN NAM KHAI THA DANG NYAM PAI SEM CHEN TAM CHE KYI DIK DRIB NYE TUNG GI TSOK THAM JE JANG  
ZHING DAK PAR DZE DU SOL

喇嘛 多遮 腥巴 能先 林茄 他等 任啤 腥請 探遮 噶 秩蝶 涅冬 噶措 探遮 撐先 達巴 遮啞梭

Lama Dorje Sempa, I pray that you will purify all defilements and obscurations, mistakes and broken vows accumulated by myself and all sentient beings throughout the universe.  
啟請上師金剛薩埵以智慧光，消除吾等虛空際一切眾生之罪垢、障礙、過惡、犯戒等祈皆消除清淨。

༄༅། གསོལ་བ་བཏབ་པས་དོར་སེམས་ཀྱི་ཐུགས་ཀར་རྣམ་པའི་སྟེང་དུ་རྩྱུ་གི་མཐར་ཡི་གེ་བརྒྱ་པས་བསྐོར་བ་ལས་བདུད་ཅིའི་རྒྱན་བུང་བ་དང་སྐུ་ལས་བདུད་ཅི་བབས།

SOL WA TAB PE DOR SEM KYI THUK KAR DA WAI TENG DU 'HŪM' GI THAR YI GE GYA PE KOR WA LE DU TSII GYUN JUNG WA DANG KU LE DU TSI BAB

梭哇 答啤 多腥璣 禿加 達威 丁啞咩 他衣 慨加 啤哥 哇呢 啞文 官沖 哇等 固呢 啞支拍

By my devotion, appears in Dorje Dempa's heart standing on a moon disc the syllable "HŪM" with the hundred-syllable circulating clockwise around and a stream of nectar flows out.

再觀想；白色甘露自金剛薩埵月輪上 རྩྱུ་ 字溢出，注入其周圍圍繞之百字明咒幔，咒幔向左旋轉，甘露充滿本尊身，再由其右足大拇指流出，

བདག་གི་ཚངས་བུག་ནས་ལུགས་ལུས་གང་བས་སྒྲིག་སྒྲིབ་ཉེས་ལྷུང་ཐམས་ཅད་དག་པར་གུར།

DAK GI TSANG BUK NE ZHUK LU GANG WEI DIK DRIB NYE TUNG THAM JE DAK PAR GYUR

達璣 撐布 呢叔 呂更喊 秩蝶 涅冬 探遮 達巴繳

From his right toe the nectar flows down, and entering through my head aperture it fills up my body, The nectar completely purifies all defilements and obscurations, mistakes and broken vows,

經行者頂門梵穴注入，充滿全身，一切罪垢、障礙、過惡、犯戒等悉皆消除清淨。

ཞེས་ཡི་གེ་བརྒྱ་པ་དང་།  
Recite The Hundred Syllables  
念誦百字明咒

ཨོཾ་བཏྟ་སརྩ་ས་མ་ཡ།  
OM VAJRA SATTVA SAMAYA  
嗡 柄乍 沙多 沙瑪也

སུ་ཏོ་ཏྱེ་མེ་བྱ་མ།  
SUTOṢYO ME BHAVA  
叔多 卡嗜 咿巴哇

སའ་ཀམ་སུ་ཙ་མེ་  
SARVA KARMASU CA ME  
沙哇 卡瑪 叔乍咿

མ་རུ་བླ་ལ་ཡ།  
MĀNUPĀLAYA  
瑪奴 巴拉也

སུ་བོ་ཏྱེ་མེ་བྱ་མ།  
SUPOṢYO ME BHAVA  
叔波 卡嗜 咿巴哇

ཙཱྀ་བྱེ་ཡེ།  
CITTA ŚRIYAḤ  
唧丞 師利呀

བཏྟ་སརྩ་ཏེ་འོ་པ་  
VAJRA SATTVA TVENO PA  
柄乍 沙多 爹諾巴

མ་རུ་རྩོ་མེ་བྱ་མ།  
ANURAKTO ME BHAVA  
阿奴 勒多 咿巴哇

ཀུ་རུ་ཧཱུྃ་  
KURU HŪM  
咕嚕 吽

ཏི་ཏྱཾ་ཏྱེ་མེ་བྱ་མ།  
TIṢṬHA DR̥ḌHO ME BHAVA  
滴他 啲多 咿巴哇

སའ་སེལྱེ་མེ་བྱ་ཡཱཱ།  
SARVA SIDDHIṢ ME PRAYACCHA  
沙哇 悉啲 咿乍 也差

ཧ་ཧ་ཧ་ཧ་ཧོ།  
HA HA HA HA HOḤ  
哈哈 哈哈 呵

བྱ་ག་མམ།  
BHAGAVAM  
巴加溫

༄༅། སཐ་ཏ་སྤྲ་ག་ཏ་བཛ་སྤ་མེ་མུའུ་

SARVA TATHĀGATA VAJRA MĀ ME MUÑCA  
沙哇 達他 加達 柄乍 瑪咩 悶乍

བརྗོ་བླ་མ་མ་དུ་ས་མ་ཡ་སདུ་ཨུཾ

VAJRI BHAVA MAHĀ SAMAYA SATTVA ĀḤ  
柄支 巴哇 瑪哈 沙瑪也 薩多啊

ཨོ་བཛ་ས་དུ་ཧཱུྃ།

OM VAJRA SATTVA HŪṂ  
嗡 柄乍 沙多 吽

ཞེས་ཅི་རུས་བརྗོས།

*Then recite to your ability*  
儘量持誦

མཐར་ཐལ་མོ་སྒྲིང་ཁར་སྐྱུར་ཏེ།

*Then with your palms jointed at your heart and recite*  
合掌當胸

མགོན་པོ་བདག་ནི་མི་ཤེས་སྤོངས་པ་ཡིས།

GON PO DAK NI MI SHE MONG PA YI

官波 達尼 咪些 檬巴衣

Lord, in the darkness of my ignorance  
怙主：以我愚昧與無知

སྤྲ་མ་མགོན་པོས་སྐྱབས་མཛོད་ཅིག

LAMA GON POE KYAB DZO JIK

喇嘛 官波 甲著啣

Lama, my refuge and protection,  
願祈師佛垂救護

དམ་ཚིག་ལས་ནི་འགལ་ཞིང་ཉམས།

DAM TSHIK LE NI GAL ZHING NYAM

丞啣 呢尼 交先任

I have gone astray and defiled my vows.  
於三昧耶有違犯

གཙོ་བོ་དོ་རྗེ་འཛིན་པ་གྱེ།

TSO WO DORJE DZIN PA KYE

左和 多遮 毯巴噶

my Vajra Master,  
亦即至尊金剛持



ཐུག་ཇེ་ཅེན་པོའི་བདག་ཉིད་ཅན།

THUK JE CHEN POI DAK NYI CHEN

禿遮 請波 達涅精

You whose very being is great compassion.

無量大悲為自性

ང་གོ་བའི་གཙོ་ལ་བདག་སྐྱབས་མཆི།

DRO WEI TSO LA DAK KYAB CHI

多喂 左啦 達甲次

Lord of all beings, in you I take refuge.

我為眾生祈救護

སྐྱེ་གསུང་ཐུག་ཅུ་བ་དང་ཡན་ལག་གི་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆགས་ཐམས་ཅད་མཐོལ་ལོ་བཤགས་སོ།

KU SUNG THUK TSA WA DANG YEN LAK GI DAM TSIK NYAM CHAK THAM CHE THOL LO SHAK SO

固宋 禿乍 哇等 羸勒噶 丞啞 任差 探遮 拖羅 沙梭

I confess and repent of every root-and-branch transgression of my vows by body speech and mind.

弟子一切由身、口、意根本枝末等所作出之違誓犯戒，現悉皆發露殲悔，

ཐིག་ཐླིབ་ཉེས་ལྷུང་གི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

DIK DRIB NYE TUNG GI TSOK THAM CHE JANG ZHING DAK PAR JIN GYI LAB TU SOL

秩蝶 緬冬 噶措 探遮 撐先 達巴 毡噶 立啞梭

I beseech you for your blessing to purify completely my accumulation of defilements and obscurations, mistakes and breach of vows.  
祈求加持弟子，將所累積一切惡業、障礙、違誓、犯戒等罪垢，悉皆消除清淨。

དོ་རྗེ་སེམས་དཔས་བདག་ལ་དབྱུགས་དབྱུང་ཞིང་།

DORJE SEM PE DAK LAU YUNG ZHING

多遮 腥啤 達啦 奧勇先

Then Dorje Sempa accepts my confession and repentance and purifies me by dissolving inseparably into me.  
金剛薩埵慈悲勸慰於我，

འོད་ལྷུ་བདག་ལ་བིམ་པས་གཉིས་མེད་གྱུར།།

OI ZHU DAK LA TIM PE NYI ME GYUR

奧叔 達啦 添啤 呢咩繳

金剛薩埵化光如虹融入自身，合一不二。

(觀想金剛薩埵接受自身的懺悔及祈求，熙然歡喜曰：「汝之罪障悉皆淨除無餘！」並化虹光溶入自身，自身現出如水月鏡影之金剛心，佛身相，與本尊無二合一。)

༄༅། བདེ་སློན་བསྐྱེད་པ་བཞུགས་སོ། །

DEWACHEN PRAYER  
往生西方淨土願文

ཨེ་མ་ཧོ།

EH MA HO  
哎 瑪 呵

ངོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

NGO TSAR SANG GYE NANG WA TA YEH DANG  
哦 差 生 嘅 能 哇 他 耶 等

How wondrous! The amazing Buddha Infinite Light (Amitabha) and  
希有如來無量光

གཡས་སུ་ཇོ་བོ་བྱུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་དང་།

YEH SO JO WO THUG JE CHEN PO DANG  
耶 梭 佐 和 禿 謝 請 波 等

On the right, the lord Great Compassion (Chenrezik) and  
右為大悲觀世音

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཚེན་ཐོབ་རྣམས་ལེ།

YON TO SEM PA THU CHEN TOB NAM LA

容 嚟 巴 禿 請 托 南 拉

On the left, the being Attained Great Power (Vajrapani)

左為雄力大勢至

བདེ་སྦྱིད་ངོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།

DE KYI NGO TSAR PAK DU ME PA YI

爹 噶 哦 差 巴 嚟 咩 巴 衣

In that pure land of unfathomable happiness

希有快樂恆無盡

བདག་ནི་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གུར་མ་ཐག།

DAK NI DI NE TSE PHÖ GYUR MA TAK

達 里 滴 呢 車 婆 繳 瑪 他

May I, as soon as I pass on from this life,

願我此生命終時

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

SANG GYE CHANG SEM PAK ME KOR KYI KOR

生 嘅 撐 脛 巴 咩 哥 噶 過

Surrounding them, an infinite retinue of Buddhas and Bodhisattvas.

無量佛菩薩圍繞

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

DE WA CHEN SHE JA WEI SHING KAM DER

爹 哇 請 些 乍 喂 先 今 爹

And wonders called Blissful (Dewachen),

此為西方極樂國

སྦྱི་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་རུ།

KYEH WA SHEN GYI BAR MA CHÖ PA RO

嘅 哇 脛 噶 巴 瑪 卓 巴 魯

With no other lives in between,

勿生六道生淨土

༄༅། དེ་རུ་རྗེས་ནས་སྣང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

DE RU KYE NE NANG TAI SHAL TONG SHOK

爹魯 嘅呢 能踢 笱冬叔

Be reborn there and see Infinite Light's face.  
即時得見彌陀佛

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས།

CHOK CHUI SANG GYE CHANG SEM TAM CHE KYI

速朱 生嘅 撐腥 探遮嘍

To grant your blessings that this prayer I have made with these words  
十方三世佛菩薩

ཏད་ཡུལ་པ་ལྔ་འཕེལ་ལུ་འཇམ་མེགས་ལྷན་པུ།

TADYATHĀ PAÑCENDRIYA AVABODHANĀYE SVĀHĀ

爹也他 柄乍 處也 阿哇 波達 那耶 梭哈

དེ་རྣམས་བདག་གིས་སློན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།

DE KE DAK GI MÖN LAM TAB PA DI

爹嘅 達嘍 滿林 答巴的

I request all the Buddhas and Bodhisattvas of the ten directions  
我發此願敬啟請

གེགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

GEK ME DRUB PAR JIN GYI LAB DU SOL

嘅咩 竹巴 毡嘍 立啱梭

Be accomplished without obstacles.  
加持得令成就無障礙

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྣས་བཅས་དགོངས་མཁོ།

CHOK DU GYAL WA SE JE GONG

速啞 交哇 些遮公

Buddhas and their children of the times and directions, think of me;  
一切諸佛及佛子，祈賜悲念垂護持

བདག་གི་དུས་གསུམ་དགེ་བས་གས་པ་མཁོ།

DA GI DÜ SUM GE SAK PA

達噶 奪宋 嘅沙巴

The virtue I have accumulated in the three times,  
我悉衷心示垂喜，我以三世所修善

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་འཕེལ་གུར་ཅིག་མཁོ།

GYAL WAI TEN PA PEL GYUR JIK

交喂 掟巴 啤繳啣

May the Victor's teachings spread.  
一切功德遍迴向

ཚོགས་གཉིས་ཚོགས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་མཁོ།

TSOK NYI DSOK LA JE YI RANG

措涅 佐啦 遮衣能

I rejoice in the completion of the two accumulations.  
已積二種資糧者

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་མཚོད་པ་འབུལ་མཁོ།

KON CHÖK SUM LA CHÖD PA BUL

官措 宋啦 卓巴布

I offer to the three jewels.  
悉皆迴向三寶前

དགེ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསྐྱེད་མཁོ།

GE WA SEM CHEN KUN LA NGO

嘅哇 腥請 官啦哦

I dedicate the virtue to all sentient beings.  
願諸有情能成道

༄༅། འགྲོ་གུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག།

DRO KUN SANG GYE TOB GYUR JIK

多官 生既 托繳啣

May all wanderers attain Buddhahood.  
願佛正法永昌隆，

བདག་གི་རྒྱད་ལ་སྒྲིབ་གྱུར་ཅིག།

DA GI GYU LA MIN GYUR JIK

達噶 朱啦 面繳啣

May they ripen in my being,  
願我修持得圓滿

ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་ཉེགས་འཕེལ།

TSE RING NE ME NYAM TOK PEL

車令 呢咩 任多拋

May long life, good health, experience and realization flourish.  
願得福壽增智慧

དགེ་རྩ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྐྱས་ཏེ།

GE TSA TAM CHE JIK DUE TE

嘅乍 探遮 啣啍爹

Collecting all virtuous roots into one,  
集此一切諸善根

སྒྲིབ་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་རྫོགས་ཏེ།

DRIB NYI DA NE TSOK DSOK DE

蝶涅 達呢 措佐爹

Purifying the two obscurations and completing the two accumulations,  
二障消除集功德

ཚེ་འདིར་ས་བཟུ་ལོན་གྱུར་ཅིག།

TSE DIR SA CHU NUN GYUR JIK

車滴 沙朱 倫繳啣

May I ascend through the ten levels in this life.  
願我今生証十地

ནམ་ཞིག་ཚེ་འཕོས་གུར་མ་ཐག་ཅེ།

NAM SHI TSE PÖE GYUR MA TAK

南斯 車婆 繳瑪他

At the time when I pass away, may I  
願我此生命終時

སྐྱེས་ནས་པདྨའི་ཁ་ཕྱེ་སྟེ།

KYE NE PED ME KA CHE DE

嘅呢 啤咩 卡車爹

When I am born, may the lotus open and  
化生盛放蓮花土

བྱང་ཚུབ་ཐོབ་ནས་ཇི་སྲིད་དུ།

JANG CHUB TOB NE JI SID DU

撐速 托呢 支些啱

Once I have attained enlightenment, throughout existence  
於彼圓滿菩提時，乘願再來度含識

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་གུར་ཅིག་ཅེ།

DE WA CHEN DU KYE GYUR JIK

爹哇 請都 嘅繳啣

Be immediately reborn in the Blissful Realm.  
即可往生極樂國

ལུས་རྟེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱས་ཤོག་ཅེ།

LU TEN DE LA SANG GYE SHOG

呂掟 爹啦 生遮叔

May I attain Buddhahood in that body.  
隨即證悟妙佛果

སྐྱུ་ལ་པས་འགྲོ་བ་འདྲེན་པར་ཤོག་ཅེ།

TRUL PAY DRO WA DREN PAR SHOG

處啤 多哇 掟巴叔

May I guide wanderers with my emanations.  
直至輪迴生死盡



༄༅། ལྔ་དཔལ་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་བཏུ་བདུན་པའི་ཞབས་བརྟན་ནི།

THE LONGLIFE PRAYER OF H.H.THE 17th GYALWA KARMAPA  
第十七世大寶法王長壽讚

༄༅། བསིལ་ལྷན་ལྗོངས་སུ་དམ་པའི་ཚོས་གྱི་སྲོལ།  
SIL DEN JONG SU DAM PAY CHHÖ KYI SÖL  
思掟 中蘇 沘啤 卓噶梭  
To once again in cool groves spread  
清涼淨地正法統，

བསམ་བཞིན་ཆེད་དུ་སྐྱེ་བ་བཞིས་མཛད་པ།  
SAM SHIN CHHE DU KYE WA SHE DZE PA  
森先 車啞 既哇 些借巴  
And for that sake intentionally took birth  
利眾自在而降生，

ཅེས་མགོན་པོ་གང་ལུགས་བསྐྱེད་ཐོན་ལས་རྗེས་སུ་དྲན་བཞིན་ཁྱེད་ལྷུ་ལྷུ་མིང་པས་ཚུ་གཅིག་ཏུ་གསོལ་བ་བཏབ་པ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག།

Remembering all the resolve and activity of the protector, the Thrangu Tulku made this one-pointed prayer. 憶念怙主的悲願事業，名為創古祖古者，專一祈請，願如是成就。

སྤྲུལ་ཡང་སྤེལ་བའི་གོ་ཆ་ཆེར་བགོ་སྟེ།  
LAR YANG PEL WAY GO CHHA CHHER GÖ TE  
啦引 披威 哥差 車哥爹  
The ways of True Dharma, you donned strong armor  
再弘鎧甲穿戴者，

ཨོ་རྒྱུན་ཐོན་ལས་དོ་རྗེ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །  
OR GYEN T'HRIN LE DOR JE SHAP TEN SÖL  
鄔鏡 天呢 多遮 霎掟梭  
May Ogyen Trinle Dorje live long!  
鄔金欽列祈長壽。

༄༅། སྐྱུབས་ཇེ་བླ་འགྲུ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་བཞུགས་སོ། །  
THE LONG LIFE PRAYER OF V.V. KHENCHEN THRANGU RINPOCHE  
創古仁波切長壽讚

༄༅། བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་ཀམ་སྒོ་གྲོས་ཞབས།

DEN PEI PAL JOR KARMA LODRO SHAB

掟啤 包佐 迦瑪 羅祖霎

Karma Lodro, Splendour of the Teachings, May You remain steadfastly present.  
教之德望噶瑪洛卓尊

འཕེལ་ཞིང་ཞབས་པད་རྟག་བརྟན་བཤད་སྐྱབ་ཀྱི།

PEL SHING SHAB PE DAG DEN SHE DRUB KYI

拋先 霎啤 打掟 些竹噶

May your activity of Teaching and Practice be universally victorious.  
尊之足蓮恆常且穩固

ཚོས་འཕེལ་བཟང་པོ་ཡོན་ཏན་མཁའ་ཁྱབ་ཏུ།

CHÖ PAL SANG PO YON DEN KHA KYAB DU

卓啤 生波 容掟 卡甲噶

Your qualities of the Glorious and Good Dharma spreading as far as space can go.  
弘法善妙功德遍虛空

སྤྱིན་ལས་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་དཔལ་འབར་ཤོག །

TRIN LE CHOG LE NAM GYAL PAL BAR SHOG

天呢 措呢 南交 包巴叔

And may the Magnificence of this Triumph blaze forth.  
講修事業尊勝耀十方

༄༅། ། ལྷ་དཔལ་རྒྱལ་དབང་ཀམ་པ་བཟུ་དུག་རང་བྱུང་རིག་པའི་དོ་རྗེའི་གསུང།

This prayer compose by his Holiness 16th Gyalwang Karmapa Rangjung Rigpay Dorje. 此長壽讚為 尊聖的第十六世大寶法王 噶瑪巴讓炯日佩多傑所撰寫。

༄༅། བསྐྱེ་བ། །  
DEDICATION  
迴向文

༄༅། བསོད་ནམས་འདི་ཡི་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད།

SO NAM DI YI TAM JE ZIG PA NYI

蘇南 滴依 探遮 息巴涅

Through this merit may omniscience be attained and, thereby,  
以此功德願證佛自性

སྐྱེ་གླ་ན་འཆི་བ་རྒྱབས་འཕྲུགས་པ་ཡི།

KYE GA NA CHI BA LAB TRUG PA YI

嘅卡 那次 巴立 吐巴依

Troubled by the waves of birth, aging, sickness, and death,  
生老病死洶湧之波濤

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དག་རྣམས་ལམ་བྱེད་ནས།

THOB NE NYE PE DRA NAM PAM JE NE

托呢 涅啤 扎南 彭遮呢

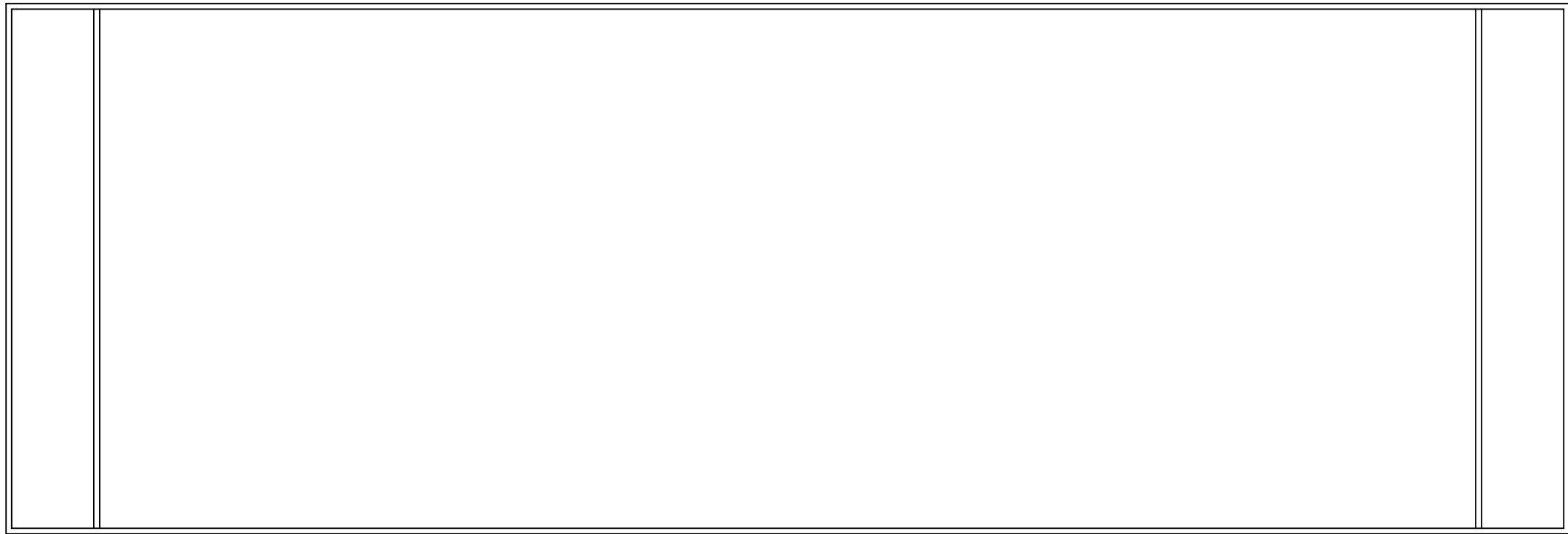
may the enemy of wrong doing to overcome.  
降伏煩惱怨敵之過患

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགྲོ་བ་རྣོ་ལ་བར་ཤོག །

SI PE TSOL LE DRO WA DROL WAR SHOG

斯啤 錯呢 多哇 多哇叔

may beings be liberated from this ocean of samsara.  
願度眾生解脫輪迴海







創古密宗  
佛教中心

THRANGU VAJRAYANA  
BUDDHIST CENTRE

九龍觀塘成業街11-13號華成工商中心9樓912室

Rm 912, 9/F., Wah Shing Centre, 11-13 Shing Yip St., Kwun Tong, Kln.

Tel: (852) 2760 8381 / 2760 8313 Fax: (852) 2763 1799

email: [info@thranguhk.org](mailto:info@thranguhk.org) website: [www.thranguhk.org](http://www.thranguhk.org)